



UNIVERSITAT DE BARCELONA

Servei de Llengua Catalana

**VOCABULARI
DE LA TERMINOLOGIA**

VOCABULARI DE LA TERMINOLOGIA

SERVEI DE LLENGUA CATALANA

UNIVERSITAT DE BARCELONA

Copyright Servei de Llengua Catalana, 1991
Universitat de Barcelona
Gran Via de les Corts Catalanes, 585
08007 Barcelona
Disseny de la coberta: Cass
DL: L-631-91
Impressió: Poblagràfic, S.A.
Av. Estació, s/n.
La Pobla de Segur (Lérida)

ÍNDEX

1. Presentació	i
2. Introducció	iii
3. Arbre de camp	ix
4. Vocabulari de la terminologia	1
5. Índexs	45
Índex francès	45
Índex castellà	51
6. Bibliografia de buidatge	57

1 PRESENTACIÓ

La rapidesa amb què la ciència i la tècnica progressen i l'àmplia difusió que reben, a través sobretot de les publicacions, l'ensenyament i els mitjans de comunicació, ha provocat un desenvolupament inusitat de la terminologia com a matèria d'estudi, de formació i de treball.

Fa molt pocs anys que la terminologia s'ensenyava a les universitats, que se li donava un cert "estatus" universitari, encara que no exempt de polèmica. En fa uns quants més, però també pocs, que els organismes, sobretot aquells que tenen necessitats plurilingües, es preocupen d'organitzar-se terminològicament, de posar en marxa plans d'elaboració de terminologia, de planificar una difusió adequada dels treballs sobre els termes de les diverses disciplines. En el fons aquests organismes s'han trobat en la necessitat de garantir que en diverses llengües es parli del mateix. Organismes com l'ONU o la CEE han de donar garanties d'equivalència lingüística a les traduccions que difonen en les llengües oficials. Per això disposen d'un cos ampli de traductors formats també en terminologia i, de vegades, d'especialistes en terminologia que resolen els dubtes dels traductors.

La terminologia, però, era en els seus inicis una matèria lligada a la ciència i a la tècnica. No és gratuït que, en aquest sentit, fossin els científics els qui s'encarregaven d'establir els termes de la seva disciplina. I també és significatiu que una associació internacional centrada en la normalització dels productes industrials fos la iniciadora de la publicació de normes de terminologia, prèvies en la majoria de casos a les normes sobre els productes. Abans de fixar l'amplada d'un aparell o la composició d'una substància colorant o la resistència mínima de determinats materials cal fixar amb quines paraules es designarà cada part, cada concepte, cada funció perquè se sàpiga sense vacil·lacions de què es parla.

Així i tot, els àmbits de la terminologia s'han eixamplat enormement avui dia i els lingüistes han anat adquirint un pes més important en temes terminològics estretament imbricats amb el lèxic general. És fonamental el paper que la informació juga en el món actual dins del concert dels països industrialitzats i en la reivindicació de les llengües pròpies, molt sovint objecte de plans de normalització del seu ús i d'actualització del seu codi. Les societats industrialitzades totalment desenvolupades produeixen avenços que són designats amb termes; les societats en vies de desenvolupament han de seguir aquest

procés. I en aquesta dialèctica, les llengües ocupen un paper de gran importància com a testimoni de l'existència i la vitalitat d'un país.

Dins d'aquest procés general, la Universitat de Barcelona ha iniciat el seu pla de normalització de la llengua catalana en tots els seus àmbits d'actuació; i perquè això sigui complet i efectiu cal que la docència i la recerca disposin d'eines terminològiques rigoroses, adaptables i actualitzades. Cal, en conseqüència, que els universitaris, professors, investigadors i estudiants, treballin en terminologia.

En aquesta doble perspectiva de normalització entesa com a fixació d'unes formes i com a extensió d'uns usos especialitzats, l'SLC ha preparat aquest document sobre el vocabulari de la terminologia, més específicament de la terminografia. Seria una paradoxa que reclaméssim per a les disciplines una univocitat terminològica i que la mateixa terminologia gaudís d'una ambigüïtat denominativa prolixa.

Per harmonitzar el vocabulari sobre el treball terminològic que han d'usar els tècnics del mateix servei, els professors que treballen, o han començat a fer-ho, en una terminologia de la seva matèria, i els estudiants interessats en la normalització lingüística que han iniciat una tasca de traducció d'apunts, programes i directrius, s'ha elaborat aquesta eina que pretén ser sobretot útil, i que es restringeix a les necessitats de treball de la Universitat de Barcelona.

M. Teresa Cabré
Directora de l'SLC

2 INTRODUCCIÓ

Objectius

En aquest recull es presenta el vocabulari de la terminologia, que s'ha enfocat especialment sobre l'activitat terminogràfica.

Aquest treball pretén donar compte del lèxic que s'utilitza en les tasques que habitualment ha de dur a terme el terminòleg, i no descriu en canvi la relació de la terminologia amb altres disciplines veïnes --la lexicografia, la lexicologia, o la lingüística general-- ni en manleva termes que pertanyin més pròpiament a aquelles.

El vocabulari està concebut a més com una eina de treball del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona, per tal com recull el lèxic que efectivament es fa servir en les feines del Servei relacionades amb la terminologia, i serveix com a element de reflexió constant sobre la pròpia manera de treballar. Aquest treball serà actualitzat periòdicament perquè continuï essent útil per als nostres treballs terminològics.

Metodologia

A l'hora de fixar els límits de l'àrea sobre la qual volíem treballar hem tingut en compte tant els manuals més utilitzats sobre la matèria --la *Metodologia de la recerca*, la norma ISO sobre *Principis i mètodes de la terminologia*-- com els vocabularis de referència que ja existien en altres llengües --la norma ISO de *Vocabulari de la terminologia* i el *Vocabulari sistemàtic de la terminologia* (vegeu la bibliografia de buidatge utilitzada al final del vocabulari).

A partir d'aquest buidatge previ, s'ha establert una nomenclatura de treball, ja amb equivalents en altres llengües, que s'ha depurat a partir dels dos criteris esmentats: centrar-nos en l'activitat terminogràfica i recollir només termes realment utilitzats.

Per tant, s'han bandejat termes específics de la fase preparatòria dels treballs o de relació amb el medi: 'enquesta', 'sondeig', 'informador', ja que no són pròpiament de terminografia. Per la mateixa raó, s'han restringit els termes referents a les nocions i conjunts de nocions ('relació part-tot', 'gènere', 'espècie'). Tampoc s'hi troben les categories gramaticals ('substantiu', 'adverbi', 'locució'), que hem considerat part de la descripció del lèxic. I, finalment, no hem recollit termes que realment no utilitzem, i que en algun cas demanarien una revisió conceptual a fons (per exemple, tota la sèrie de contextos que apareixen a les obres de buidatge: 'context associatiu', 'context lingüístic', 'context metalingüístic', 'context enciclopèdic', 'context terminològic').

Continguts

Els termes que són objecte d'entrada en el vocabulari contenen les informacions següents:

A la primera ratlla, *número d'ordre* dins el vocabulari, *entrada* (en negreta) i *categoria gramatical* (en cursiva); els *sinònims*, quan n'hi ha, són just a sota de l'entrada, precedits per l'abreviatura corresponent. En un segon paràgraf figuren els *termes equivalents* en castellà i francès; finalment, en un tercer bloc, hi ha informacions opcionals: la *nota* i els *termes relacionats* (aquests també apareixen en cursiva).

Atès que aquesta versió del vocabulari no du definicions, la funció principal de les notes és d'aclarir algun aspecte del sentit del terme que no sigui prou transparent, precisar-ne l'abast o donar algun exemple d'ús.

Com que ha semblat preferible ordenar alfabèticament el recull per la facilitat i agilitat de consulta que presenta, la inclusió dels termes relacionats permet de veure la connexió existent entre termes o grups de termes estretament relacionats, alhora que potser estalvia a l'usuari de buscar-los. Així, si algú consulta el terme 'lèxic' trobarà com a termes relacionats 'diccionari', 'vocabulari' i 'glossari', i per tant ja sabrà quins tipus de repertoris lèxics figuren en aquest vocabulari. Naturalment, no s'han exhaurit totes les possibilitats de relació entre els termes d'aquest recull: més aviat se suggereixen els llaços més estrets i aquells que a causa de l'ordenació alfabètica són menys evidents.

Els índexs, finalment, permeten de localitzar els termes castellans i francesos dins el recull a partir del número d'ordre de l'entrada catalana. S'hi inclouen tots els sinònims, però no la localització dels termes relacionats.

Criteris de presentació

1. Entrada: Si el terme objecte d'entrada és un neologisme, s'indica amb un asterisc abans de l'entrada. Hem considerat neologisme la paraula simple que no és als diccionaris amb el mateix significat. Pel que fa a les formacions sintagmàtiques, es consideren neologismes només les integrades per formants que no són a les obres de referència. Així, termes com 'documentació especialitzada', 'dossier de normalització' o 'enregistrament de dades' no han estat considerats neologismes.

Les obres de referència dels equivalents castellans i francesos són les que figuren a la bibliografia; quan algun terme no s'hi ha pogut documentar, du l'asterisc que l'identifica com a neologisme.

En relació amb un mateix concepte, hi pot constar tant el terme com la qualitat, fenomen o procés amb què es designa, si tots dos s'usen realment.

Exemples: 'sinònim'; 'sinonímia'
 'terme ambigu'; 'ambigüitat'
 'sigla'; 'siglació'

2. Sinonímia: Només hi ha indicats els sinònims, sense establir l'ordre de preferència (sinònim principal -complementari). La sinonímia s'ha mirat de suprimir tant com ha estat possible,

a) evitant sinònims innecessaris:

(per exemple, com que hi ha 'classificació', 'classificació alfabètica', etc., no hem repetit tota la sèrie a 'ordenació')

b) prioritzant els descriptors més específics:

(‘sintagma terminològic’ respecte a ‘unitat complexa’ o ‘formació sintagmàtica’)

Per aquesta raó d’economia, no tots els sinònims tenen entrada pròpia; si en alguns casos era necessari o útil (‘arrel’ i ‘radical’, ‘mot’ i ‘paraula’) en d’altres ha semblat que multiplicava innecessàriament les entrades (vg. ‘enregistrament de dades’, ‘fitxa terminològica’).

3. Extensió del terme: El punt de partida d’aquest vocabulari és la pròpia terminologia, i per tant s’ha suprimit l’adjectiu ‘terminològic -a’ en les denominacions, llevat de quan s’oposa a un altre tipus, per exemple: ‘dossier temàtic’ vs. ‘dossier terminològic’. En algun altre cas figura entre claudàtors (vegeu el punt següent), quan ha semblat convenient de fer-ho.
4. Delimitació de les unitats: Tot segment que no s’usa pròpiament i explícitament en una designació ha estat suprimit de l’entrada o bé ha estat tancat entre claudàtors.

Exemples: ‘àrea [d’ús] associada’
 ‘recerca [terminològica] puntual’

Aquesta solució també s’ha adoptat per als termes equivalents.

5. Notes: Sempre que hi ha més d’una entrada per a la mateixa forma, hi ha una nota explicativa que desfà l’ambigüitat, tant si els termes equivalents són els mateixos (‘terminologia’) com si són diferents (‘entrada’).
6. Reduplicacions: En casos de reduplicació d’un terme, s’ha triat el terme més desenvolupat (‘terme equivalent’ per comptes d’‘equivalent’), llevat dels casos en què la forma abreujada estava molt lexicalitzada.

7. Termes relacionats: Els termes relacionats que figuren a sota d'algunes entrades van separats per comes quan formen part d'una mateixa sèrie, i per punt i coma quan el grau de relació entre ells és diferent (vegeu-ne dos exemples correlatius a 83 i 84).

Abreviatures i símbols utilitzats

m	nom masculí
f	nom femení
m f	nom masculí i femení
adj	adjectiu
sin	sinònim
S	terme equivalent castellà
F	terme equivalent francès
TR	termes relacionats
NT	nota

3 ARBRE DE CAMP

Presentem tres estructuracions conceptuals de la terminologia, en forma d'arbres de camp, que corresponen a les obres que han servit de referència.

- 1) Norma ISO de *Vocabulari de la terminologia*
Norma UNE de *Vocabulario de la Terminología*

La norma ISO sobre el vocabulari de la terminologia està concebuda bàsicament com un suport a les normes sobre processos d'elaboració de vocabularis normalitzats, principis i mètodes de treball i presentació de vocabularis multilingües: constitueix per tant un text de referència que fixa els termes utilitzats en normes presidides per una voluntat d'estandarditzar els principis, l'organització i la coordinació del treball terminològic, establerts pel comitè tècnic ISO/TC 37.

La norma UNE de vocabulari de la terminologia és la traducció espanyola de la norma ISO.

Arbre de camp

1. L'univers
2. Nocions i definicions
 - 2.1 Nocions i conjunt de nocions
 - 2.1.1 Nocions
 - 2.1.2 Conjunt de nocions unides
 - 2.1.3 Tipus de característiques
 - 2.1.4 Combinació de nocions
 - 2.2 Definicions
3. Termes
 - 3.1 Generalitats
 - 3.2 Forma fònica i gràfica dels termes
 - 3.3 Escriptura
 - 3.4 Sentit literal dels termes
 - 3.4.1 Anàlisi gramatical dels termes complexos
 - 3.4.2 Anàlisi terminològica dels termes complexos
 - 3.4.3 Transferència de sentit
 - 3.5 Correspondència entre terme i noció
4. Vocabularis i diccionaris
5. Condicions d'ús dels termes

2) *Vocabulaire systématique de la terminologie*

El Vocabulari sistemàtic de la terminologia descriu, a través d'un lèxic presentat de manera sistemàtica, la metodologia de treball oficial a les institucions del Québec durant els anys setanta, després que les lleis de francesització de les empreses obliguessin a superar els primers tempteigs i a adoptar mètodes de treball més rigorosos, i sobretot més adaptats a les necessitats i situació del moment (elaboració de terminologies bilingües, fiabilitat de les equivalències, coordinació entre diferents professionals d'un mateix àmbit).

Arbre de camp

1. Terminologia

- 1.1 Definició de la terminologia
- 1.2 Objecte de la terminologia
- 1.3 Relació terme-noció
- 1.4 Formació de termes

2. Terminografia

- 2.1 Buidatge
- 2.2 Anàlisi
- 2.3 Enregistrament de les dades

3. Repertoris lexicogràfics i terminològics

- 3.1 Tipus de repertoris
- 3.2 Presentació de repertoris terminològics

4. Normalització

3) *Methodologie de la recherche terminologique*

És l'única de les tres obres que no és pròpiament un vocabulari, però té en comú, sobretot amb el segon, la voluntat de descriure un mètode sistemàtic de treball en terminologia utilitzat realment al Québec. La *Methodologie* d'Auger i Rousseau ha estat una pauta de treball per a la recerca dels terminòlegs del

servei de tractament i anàlisi de dades de la Banque de Terminologie du Québec.

Hem establert l'arbre de camp --que no és explícit a l'obra-- a partir de l'índex general, perquè reflecteix perfectament el mètode de treball que proposen els autors, i hem descendit fins a la branca de l'arbre que ens ha semblat significativa, partint de l'esquema de les estructures conceptuals anteriors.

Arbre de camp

1. Preparació del treball terminològic
 - 1.1 Elecció del domini de recerca
 - 1.2 Delimitació del camp de treball
 - 1.3 Mitjans d'exploració del camp de treball

2. Treball terminològic
 - 2.1 Corpus
 - 2.2 Establiment de la nomenclatura
 - 2.3 Tractament de la nomenclatura
 - 2.4 Classificació de les unitats i presentació del lèxic
 - 2.5 Relacions amb el medi

3. Terminologia i neologia
 - 3.1 Funcions de la neologia
 - 3.2 Característiques de la neologia de creació
 - 3.3 Definició de la neologia i del neologisme
 - 3.4 Tipologia general de la neologia
 - 3.5 Naturalesa del neologisme
 - 3.6 Criteris d'acceptabilitat dels neologismes

4. Recerca terminològica puntual

5. Fitxes de treball
 - 5.1 Descripció
 - 5.2 Protocol d'utilització de les fitxes de treball

4 VOCABULARI DE LA TERMINOLOGIA

1 abreviació *f*

S abreviación
F abréviation

NT: Forma reduïda que resulta de l'escurçament de part de les lletres d'un terme; pot ser una abreviatura, una sigla o un símbol

TR: terme abreuïjat; reducció; acrònim, mot creuat

2 abreviatura *f*

S abreviatura
F abréviation

3 acceptabilitat *f*

S aceptabilidad
F acceptabilité

TR: codi de fiabilitat

4 acrònim *m*

S acrónimo
F acronyme

NT: Terme format per les lletres o síl·labes inicials d'un sintagma ('radar', 'modem', per exemple)

TR: *terme abreujat; mot creuat*

5 acronímia *f*

S acronimia
F acronymie

TR: *reducció; abreviació; lexicalització*

6 afix *m*

S afijo
F affixe

TR: *prefix, sufix; radical, desinència*

7 afixació *f*

sin: derivació

S afijación
F affixation
sin: dérivation affixale

TR: *prefixació, sufixació*

8 ambigüitat *f*

S ambigüedad

F ambigüité

TR: terme ambigu

9 anàlisi documental *f*

S análisis documental

F analyse documentaire

10 anàlisi contextual *f*

S análisis contextual

F analyse contextuelle

11 anàlisi nocional *f*

S análisis nocional

F analyse notionnelle

12 anàlisi terminològica *f*

S análisis terminológico

F analyse terminologique

13 antònim *m*

S antónimo
F antonyme

TR: sinònim

14 antonímia *f*

S antonimia
F antonymie

TR: sinonímia

15 arbre de camp *m*

S diagrama arbóreo
F arbre du domaine

TR: estructuració [d'una àrea]

16 àrea d'ús *f*

S área de uso
F domaine d'emploi

17 àrea [d'ús] associada *f*

S área [de uso] asociada
F domaine [d'emploi] connexe

18 àrea [d'ús] específica *f*

S área [de uso] específica
F domaine [d'emploi] spécifique

19 àrea temàtica *f*

S área temática
F domaine

TR: subàrea temàtica; camp de treball

20 arrel *f*

sin: radical *m*

S raíz
F racine

21 article *m*

S artículo
F article

NT: Divisió d'un diccionari corresponent a un mot, encapçalada per l'entrada

22 banc de dades [terminològic] *m*

S banco de datos [terminológico]
F banque de données [terminologique]

23 base de dades [terminològiques] *f*

S base de datos [terminológicos]

F base de données [terminologiques]

24 bibliografia especialitzada *f*

S bibliografía especializada

F bibliographie spécialisée

25 bibliografia general *f*

S bibliografía general

F bibliographie générale

26 buidatge *m*

S vaciado

F dépouillement

27 calc *m*

S calco

F calque

TR: manlleu

28 calc semàntic *m*

S calco semántico
F calc semantique

TR: neologisme semàntic

29 calc sintàctic *m*

S calco sintáctico
F calc syntactique

30 camp *m*

S campo
F champ

NT: Unitat d'informació d'una fitxa

31 camp de treball *m*

S campo de trabajo
F domaine de travail

32 canvi de sentit *m*

sin: canvi de significat

S cambio de sentido
F changement de sens

TR: extensió de sentit, restricció de sentit

33 característica [d'una noció] f

S característica [de una noción]
F caractère [d'une notion]

34 categoria gramatical f

S categoría gramatical
F indicatif de grammaire
sin: catégorie lexicale; catégorie grammaticale

35 citació f

S cita
F citation

TR: font; referència

36 classificació alfabètica f

S clasificación alfabética
F classement alphabétique

37 classificació [alfabètica] contínua f

S clasificación [alfabética] continua
F classement [alphabétique] continu

38 classificació [alfabètica] discontinua *f*

S clasificación [alfabética] discontinua

F classement [alphabétique] discontinu

39 codi d'àrea [temàtica] *m*

S código de área

F code de domaine

40 codi d'autor *m*

S código de autor

F code du rédacteur

41 codi de fiabilitat *m*

S * código de fiabilidad

F cote d'acceptabilité

NT: En alguns contextos és sinònim de marca de ponderació

42 codi de font *m*

S código de fuente

F code de source

TR: *font, referència*

43 codi de llengua *m*

S código de lengua
F indicatif de langue

44 comitè d'especialistes *m*

S comité de especialistas
F comité de spécialistes

TR: especialista

45 comissió de normalització *f*

S comisión de normalización
F commission de normalisation

46 composició *f*

S composición
F composition

47 compost *m*

S compuesto
F composé

48 concepte *m*

sin: noció

S concepto

F concepte

TR: *denominació; objecte*

49 **conceptual** *adj*
sin: nocional

S conceptual

F conceptuel

50 **context** *m*

S contexto

F contexte

51 **context definatori** *m*

S contexto definatorio

F contexte définitoire

52 **corpus** *m*

S corpus

F corpus

53 **corpus d'anàlisi** *m*

S corpus de análisis

F corpus d'analyse

54 corpus d'exclusió *m*

S corpus de exclusión
F corpus d'exclusion

55 corpus de referència *m*

S corpus de referencia
F corpus de référence

56 correspondència [nocional] *f*

S correspondencia [nocional]
F correspondance [notionnelle]

TR: noció coordinada, sistema nocional; estructuració d'una àrea

57 dada [terminològica] *f*

S dato [terminológico]
F donnée [terminologique]

TR: fitxa terminològica, protocol, enregistrament de les dades

58 definició *f*

S definición
F définition

59 delimitació [d'un terme] f

S delimitación [de un término]

F découpage [du terme]

60 denominació f

S denominación

F dénomination

TR: noció; objecte

61 derivació f

sin: afixació

S derivación

F dérivation

TR: prefixació, sufixació

62 derivat m

S derivado

F dérivé

63 desinència f

S desinencia

F désinence

TR: radical; flexió, morfema; afix, sufix, prefix

64 diccionari *m*

S diccionario
F dictionnaire

TR: vocabulari, lèxic, glossari

65 diccionari bilingüe *m*

S diccionario bilingüe
F dictionnaire bilingue

66 diccionari enciclopèdic *m*

S diccionario enciclopédico
F dictionnaire encyclopédique

67 diccionari especialitzat *m*

S diccionario especializado
F dictionnaire spécialisé

TR: terminologia 2

68 diccionari general *m*

S diccionario general
F dictionnaire général

69 diccionari il·lustrat *m*

S diccionario ilustrado
F dictionnaire illustré

70 diccionari monolingüe *m*

S diccionario monolingüe
F dictionnaire unilingue

71 diccionari multilingüe *m*

sin: diccionari plurilingüe

S diccionario multilingüe
F dictionnaire multilingue

72 diccionari visual *m*

sin: diccionari d'imatges

S diccionario visual
F dictionnaire visuel

73 document *m*

S documento
F document

TR: font

74 document normalitzat *m*

S documento normalizado

F document normalisé

TR: norma

75 documentació *f*

S documentación

F documentation

76 documentació especialitzada *f*

S documentación especializada

F documentation spécialisée

77 dossier de normalització *m*

S dossier de normalización

F dossier de normalisation

*TR: comissió de normalització; terme normalitzat;
terme recomanat, terme tolerat, terme rebutjat*

78 dossier temàtic *m*

S dossier temático

F dossier thématique

NT: Conjunt de documents relatius a una àrea temàtica

79 dossier terminològic *m*

S dossier terminológico
F dossier terminologique

NT: Conjunt de dades relatives a un terme

80 enregistrament de dades *m*

sin: inscripció, consignació, entrada [de dades]

S inscripción de datos
F inscription des données

NT: Procés d'emplenar els camps d'una fitxa terminològica

TR: dada terminològica, fitxa terminològica, protocol

81 entrada *f*

S entrada
F entrée

NT: Encapçalament d'un article de diccionari

82 entrada *f*

S entrada
F vedette

NT: Encapçalament d'una fitxa terminològica

83 equivalència *f*

S equivalencia

F équivalent

TR: terme equivalent

84 especialista *m f*

sin: expert

S especialista

sin: experto -ta

F spécialiste

sin: expert -ise

85 estructuració d'una àrea *f*

S estructuración de una área

F structuration du domaine

NT: L'arbre de camp n'és la representació

86 extensió de sentit *f*

sin: ampliació de sentit; ampliació de significat

S extensión de sentido

F extension de sens

TR: canvi de sentit, restricció de sentit

87 família de termes *f*

S familia de términos
F famille de termes

TR: radical; derivació; prefixació, sufixació

88 fitxa de buidatge *f*

S ficha de vaciado
F fiche de dépouillement

89 fitxa de consulta *f*

S ficha de consulta
F fiche de consultation

TR: recerca [terminològica] puntual

90 fitxa de remissió *f*

S ficha de remisión
F fiche de renvoi

91 fitxa terminològica *f*

sin: fitxa d'informacions

S ficha terminológica
F fiche terminologique

TR: dada terminològica, protocol, enregistrament de les dades

92 fitxer terminològic m

S fichero terminológico
F fichier terminologique

93 flexió f

S flexión
F flexion

TR: radical, desinència; morfema

94 font f

S fuente
F source

TR: referència

95 forma [d'un terme] f

S forma [de un término]
F forme [d'un terme]

96 formant m

S formante
F formant

97 **glossari** *m*

S glosario
F glossaire

TR: diccionari, vocabulari, lèxic

98 **hàpax** *m*

S hápax
F hapax

99 **hiperònim** *m*

S hiperónimo
F hypéronyme

100 **hipònim** *m*

S hipónimo
F hyponyme

101 **hiponímia** *m*

S hiponimia
F hyponymie

102 **hipòstasi** *f*

sin: habilitació

S hipóstasis

F hypostase

103 **homòfon** *m*

S homófono

F homophone

104 **homofonia** *f*

S homofonía

F homophonie

105 **homògraf** *m*

S homógrafo

F homographe

106 **homografia** *f*

S homografía

F homographie

107 **homònim** *m*

S homonimia
F homonyme

108 **homonímia** *f*

S homonimia
F homonymie

109 **il·lustració** *f*

S ilustración
F illustration

110 **índex** *m*

S índice
F index

111 **indicador d'ús** *m*

S marca de uso
F marque d'usage

NT: Per exemple, nivell de llengua o de freqüència, marca cronològica

112 **lèxic** *m*

S léxico
F lexique

TR: diccionari, vocabulari, glossari

113 **lexicalització** *f*

S lexicalización
F léxicalisation

TR: acronímia; siglació

114 **llengua d'arribada** *f*

S lengua de llegada
F langue d'arrivée
sin: langue cible

TR: diccionari bilingüe

115 **llengua de partida** *f*

S lengua de partida
F langue de départ

TR: diccionari bilingüe

116 llengua general f

S lengua general
F langue générale

TR: diccionari general

117 llenguatge d'especialitat m

S lenguaje de especialidad
F langue de spécialité

118 manlleu m

S préstamo
F emprunt

TR: neologisme; calc

119 manual especialitzat m

S manual especializado
F manuel spécialisé

120 marca de ponderació f

S * marca de ponderación
F cote de pondération

NT: en alguns contextos, és sinònim de codi de fiabilitat

121 **morfema** *m*

S morfema
F morphème

TR: forma [d'un terme]; radical, desinència; flexió

122 **mot** *m*

sin: paraula

S palabra
F mot

123 * **mot creuat** *m*

S * acrónimo; * cruce
F mot-valise

NT: Terme format per les lletres o síl·labes inicials d'una paraula i les finals d'una altra ('motel', per exemple). En algunes llengües, els mots creuats són considerats acrònims.

TR: *acrònim; reducció; terme abreujat*

124 **neologia** *f*

S neología
F néologie

125 **neologia de creació** *f*

S neología de creación
F néologie de création

126 **neologia de discurs** *f*

S neología de discurso
F néologie de discours

127 **neologisme** *m*

S neologismo
F néologisme

128 **neologisme formal** *m*

S neologismo formal
F néologisme formel

129 **neologisme semàntic** *m*

S neologismo semántico
F néologisme sémantique

130 **noció** *f*

sin: concepte

S noción

F notion

TR: objecte; denominació

131 **noció coordinada** *f*

S noción coordinada

F notion coordonnée

TR: correspondència nocial, sistema nocial

132 **noció específica** *f*

S noción específica

F notion spécifique

133 **noció genèrica** *f*

S noción genérica

F notion générique

134 **noció manlevada** *f*

S noción prestada
F notion empruntée

NT: En oposició a noció pròpia, sentit manlevat a una àrea associada o diferent

135 **noció pròpia** *f*

S noción propia
F notion propre

136 **noció relacionada** *f*

sin: noció emparentada

S noción relacionada
F notion apparentée

TR: correspondència nocional, sistema nocional

137 **nocional** *adj*

sin: conceptual

S nocional
F notionnel

138 **nom científic** *m*

S nombre científico
F nom scientifique

139 **nomenclatura** *f*

S nomenclatura
F nomenclature

140 **norma** *f*

S norma
F norme

141 **normalització** [terminològica] *f*

S normalización [terminológica]
F normalisation [terminologique]

TR: comissió de normalització; terme normalitzat

142 **nota** *f*

S nota
F note

143 **objecte** *m*

S objeto
F objet

NT: Qualsevol fenomen del món exterior o interior

TR: noció; denominació

144 **paraula** *f*

sin: mot

S palabra

F mot

TR: terme, terme simple; sintagma terminològic

145 **paraula gramatical** *f*

S palabra gramatical

F mot grammatical

146 **paraula lèxica** *f*

S palabra lèxica

F mot plein

147 **pertinència [d'un terme]** *f*

S pertinència [de un término]

F pertinence [d'un terme]

148 **polisèmia** *f*

S polisemia

F polysémie

TR: terme polisèmic; terme unívoc

149 **prefix** *m*

S prefijo
F préfixe

TR: sufix, afix; radical, desinència

150 **prefixació** *f*

S prefijación
F préfixation

TR: sufixació; derivació

151 **protocol** *m*

S protocolo
F protocole

TR: dada terminològica, fitxa terminològica, enregistrament de les dades

152 **quasi-sinònim** *m*

S cuasi-sinónimo
F quasi-synonime

153 radical *m*

sin: arrel

S radical

F radical

TR: desinència; flexió; morfema; afix, sufix, prefix

154 recerca terminològica *f*

S investigación terminológica

F recherche terminologique

155 recerca [terminològica] puntual *f*

S investigación [terminológica] puntual

F recherche [terminologique] ponctuelle

TR: fitxa de consulta

156 recerca [terminològica] sistemàtica *f*

S investigación [terminológica] sistemática

F recherche [terminologique] systématique

TR: fitxa de buidatge, fitxa terminològica

157 **reducció** *f*

S reducción
F réduction

TR: terme abreujat; abreviació; acrònim, mot creuat

158 **referència** *f*

S referencia
F référence

NT: Indicació de la font d'una dada terminològica

159 **remissió** *f*

S remisión
F remission

TR: fitxa de remissió; sinònim

160 **restricció de sentit** *f*

sin: restricció de significat

S restricción de sentido
F restriction de sens

TR: extensió de sentit, canvi de sentit

161 **sentit [d'un terme] m**

sin: significat [d'un terme]

S sentido [de un término]

F sens [d'un terme]

162 **sentit figurat m**

S sentido figurado

F sens figuré

163 **sentit propi m**

sin: sentit recte; sentit literal

S sentido propio

F sens propre

164 **sigla f**

S sigla

F sigle

165 **siglació f**

S siglación

F siglaison

TR: acronímia; lexicalització

166 **símbol** *m*

S símbolo
F symbole

167 **sinònim** *f*

S sinónimo
F synonyme

TR: antònim; fitxa de remissió

168 **sinònim complementari** *m*

S sinónimo complementario
F synonyme complémentaire

169 **sinònim principal** *m*

S sinónimo principal
F synonyme principale

170 **sinonímia** *f*

S sinonimia
F synonymie

171 **sintagma terminològic** *m*

sin: terme complex

S sintagma terminológico
F syntagme terminologique

172 **sintagmació** *f*

S derivación sintagmática
F dérivation syntagmatique

173 **sistema nocional** *m*

sin: xarxa nocional

S sistema nocional
F système notionnel

TR: correspondència nocional; estructuració d'una àrea

174 **subàrea temàtica** *f*

S subárea temática
F sous-domaine

175 **sufix** *m*

S sufijo
F suffixe

TR: afix, prefix, radical, desinència

176 sufixació *f*

S sufixación
F suffixation

TR: prefixació; derivació

177 supervisió *f*

S supervisión
F supervision

178 terme *m*

S término
F terme

TR: paraula; terme simple; sintagma terminològic

179 terme abreujat *m*

S término abreviado
F terme abrégé

TR: abreviació; reducció; acrònim, mot creuat

180 terme ambigu *m*

S término ambiguo
F terme ambigu

181 terme equivalent *m*

S término equivalente
F équivalent

182 terme específic *m*

S término específico
F terme spécifique

183 terme genèric *m*

S término genérico
F terme générique

184 terme motivat *m*

S término motivado
F terme motivé

185 terme normalitzat *m*

S término normalizado
F terme normalisé

TR: dossier de normalització; comissió de normalització

186 **terme obsolet** *m*

S término obsoleto
F terme désuet

TR: indicador d'ús

187 **terme pertinent** *m*

S término pertinente
F terme pertinent

TR: pertinència

188 **terme polisèmic** *m*

S término polisémico
F terme polysémique

TR: terme unívoc

189 **terme rebutjat** *m*

S término a evitar
F terme rejeté
sin: forme fautive

190 **terme recomanat** *m*

S término recomendado
F terme privilégié

191 terme simple *m*

S término simple
F terme simple

TR: paraula; sintagma terminològic

192 terme tolerat *m*

S término tolerado
F terme toléré

193 terme unívoc *m*

S término unívoco
F terme monosémique

TR: terme polisèmic

194 terminografia *f*

S terminografía
F terminographie

195 terminòleg -òloga *m f*

S terminólogo -ga
F terminologue

196 terminologia *f*

S terminología

F terminologie

NT: Disciplina que estudia els termes

2 Conjunt de termes relatius a una àrea específica

TR: 2 diccionari especialitzat

197 terminologia científico-tècnica *f*

S terminología científico-técnica

F terminologie scientifique et technique

198 terminologia de tronc comú *f*

S terminología de tronco común

F terminologie de tronc commun

199 thesaurus *m*

S thesaurus

F trésor

sin: thésaurus

TR: sistema nocional; correspondència nocional

200 truncació *f*

S truncación

F troncation

201 **variant** *f*

S variante
F variante

202 **variant dialectal** *f*

S variante dialectal
F variante dialectale

203 **variant morfològica** *f*

sin: al·lomorf

S variante morfològica
F variante morphologique

204 **variant ortogràfica** *f*

S variante ortogràfica
F variante orthographique

205 **vocabulari** *m*

S vocabulario
F vocabulaire

TR: diccionari, glossari, lèxic

5 ÍNDEXS

Índex francès

abréviation 1
abréviation 2
acceptabilité 3
acronyme 4
acronymie 5
affixation 7
affixe 6
ambigüité 8
analyse contextuelle 10
analyse documentaire 9
analyse notionnelle 11
analyse terminologique 12
antonyme 13
antonymie 14
arbre du domaine 15
article 21
banque de données [terminologique] 22
base de données [terminologiques] 23
bibliographie générale 25
bibliographie spécialisée 24
calc semantique 28
calc sintactique 29
calque 27
caractère [d'une notion] 33
catégorie grammaticale 34
catégorie lexicale 34
citation 35
classement alfabétique 36
classement [alphabétique] continu 37
classement [alphabétique] discontinu 38
code de domaine 39
code de source 42
code du rédacteur 40

comité de spécialistes 44
commission de normalisation 45
composé 47
composition 46
concepte 48
conceptuel 49
contexte 50
contexte définitoire 51
corpus 52
corpus d'analyse 53
corpus d'exclusion 54
corpus de référence 55
correspondance [notionnelle] 56
cote d'acceptabilité 41
cote de pondération 120
champ 30
changement de sens 32
découpage [du terme] 59
définition 58
dénomination 60
dépouillement 26
dérivation 61
dérivation affixale 7
dérivation syntagmatique 172
dérivé 62
désinence 63
dictionnaire 64
dictionnaire bilingue 65
dictionnaire encyclopédique 66
dictionnaire général 68
dictionnaire illustré 69
dictionnaire multilingue 71
dictionnaire spécialisé 67
dictionnaire unilingue 70
dictionnaire visuel 72
document 73
document normalisé 74
documentation 75
documentation spécialisée 76
domaine 19
domaine d'emploi 16

domaine de travail 31
domaine [d'emploi] connexe 17
domaine [d'emploi] spécifique 18
donnée [terminologique] 57
dossier de normalisation 77
dossier terminologique 79
dossier thématique 78
emprunt 118
entrée 81
équivalent 181
équivalent 83
expert -ise 84
extension de sens 86
famille de termes 87
fiche de consultation 89
fiche de dépouillement 88
fiche de renvoi 90
fiche terminologique 91
fichier terminologique 92
flexion 93
formant 96
forme fautive 189
forme [d'un terme] 95
glossaire 97
hapax 98
homographe 105
homographie 106
homonyme 107
homonymie 108
homophone 103
homophonie 104
hypéronyme 99
hyponyme 100
hyponymie 101
hypostase 102
illustration 109
index 110
indicatif de grammaire 34
indicatif de langue 43
inscription des données 80
langue cible 114

langue d'arrivée 114
langue de départ 115
langue de spécialité 117
langue générale 116
léxicalisation 113
lexique 112
manuel spécialisé 119
marque d'usage 111
morphème 121
mot 122
mot 144
mot grammatical 145
mot plein 146
mot-valise 123
néologie 124
néologie de création 125
néologie de discours 126
néologisme 127
néologisme formel 128
néologisme sémantique 129
nom scientifique 138
nomenclature 139
normalisation [terminologique] 141
norme 140
note 142
notion 130
notion apparentée 136
notion coordonnée 131
notion empruntée 134
notion générique 133
notion propre 135
notion spécifique 132
notionnel 137
objet 143
pertinence [d'un terme] 147
polysémie 148
préfixation 150
préfixe 149
protocole 151
quasi-synonyme 152
racine 20

radical 153
recherche terminologique 154
recherche [terminologique] ponctuelle 155
recherche [terminologique] systématique 156
réduction 157
référence 158
remission 159
restriction de sens 160
sens figuré 162
sens propre 163
sens [d'un terme] 161
siglaison 165
sigle 164
source 94
sous-domaine 174
spécialiste 84
structuration du domaine 85
suffixation 176
suffixe 175
supervision 177
symbole 166
synonyme 167
synonyme complémentaire 168
synonyme principale 169
synonymie 170
syntagme terminologique 171
système notionnel 173
terme 178
terme abrégé 179
terme ambigu 180
terme désuet 186
terme générique 183
terme monosémique 193
terme motivé 184
terme normalisé 185
terme pertinent 187
terme polysémique 188
terme privilégié 190
terme rejeté 189
terme simple 191
terme spécifique 182

terme toléré 192
terminographie 194
terminologie 196
terminologie de tronc commun 198
terminologie scientifique et technique 197
terminologue 195
thésaurus 199
trésor 199
troncation 200
variante 201
variante dialectale 202
variante morphologique 203
variante orthographique 204
vedette 82
vocabulaire 205

Índex castella

- abreviación 1
- abreviatura 2
- acceptabilidad 3
- acronimia 5
- acrónimo 4
- acrónimo 123
- afijación 7
- afijo 6
- ambigüedad 8
- análisis contextual 10
- análisis documental 9
- análisis nocional 11
- análisis terminológico 12
- antonimia 14
- antónimo 13
- área de uso 16
- área temática 19
- área [de uso] asociada 17
- área [de uso] específica 18
- artículo 21
- banco de datos [terminológico] 22
- base de datos [terminológicos] 23
- bibliografía especializada 24
- bibliografía general 25
- calco 27
- calco semántico 28
- calco sintáctico 29
- cambio de sentido 32
- campo 30
- campo de trabajo 31
- característica [de una noción] 33
- categoría gramatical 34
- cita 35
- clasificación alfabética 36
- clasificación [alfabética] continua 37
- clasificación [alfabética] discontinua 38
- código de área 39
- código de autor 40

código de fiabilidad 41
código de fuente 42
código de lengua 43
comisión de normalización 45
comité de especialistas 44
composición 46
compuesto 47
concepto 48
conceptual 49
contexto 50
contexto definitorio 51
corpus 52
corpus de análisis 53
corpus de exclusión 54
corpus de referencia 55
correspondencia [nocional] 56
cruce 123
cuasi-sinónimo 152
dato [terminológico] 57
definición 58
delimitación [de un término] 59
denominación 60
derivación 61
derivación sintagmática 172
derivado 62
desinencia 63
diagrama arbóreo 15
diccionario 64
diccionario bilingüe 65
diccionario enciclopédico 66
diccionario especializado 67
diccionario general 68
diccionario ilustrado 69
diccionario monolingüe 70
diccionario multilingüe 71
diccionario visual 72
documentación 75
documentación especializada 76
documento 73
documento normalizado 74
dossier de normalización 77

dossier temático 78
dossier terminológico 79
entrada 81
entrada 82
equivalencia 83
especialista 84
estructuración de una área 85
experto -ta 84
extensión de sentido 86
familia de términos 87
ficha de consulta 89
ficha de remisión 90
ficha de vaciado 88
ficha terminológica 91
fichero terminológico 92
flexión 93
forma [de un término] 95
formante 96
fuente 94
glosario 97
hápx 98
hiperónimo 99
hiponimia 101
hipónimo 100
hipóstasis 102
homofonía 104
homófono 103
homografía 106
homógrafo 105
homonimia 107
homonimia 108
ilustración 109
índice 110
inscripción de datos 80
investigación terminológica 154
investigación [terminológica] puntual 155
investigación [terminológica] sistemática 156
lengua de llegada 114
lengua de partida 115
lengua general 116
lenguaje de especialidad 117

lexicalización 113
léxico 112
manual especializado 119
marca de ponderación 120
marca de uso 111
morfema 121
neología 124
neología de creación 125
neología de discurso 126
neologismo 127
neologismo formal 128
neologismo semántico 129
noción 130
noción coordinada 131
noción específica 132
noción genérica 133
noción prestada 134
noción propia 135
noción relacionada 136
nocional 137
nombre científico 138
nomenclatura 139
norma 140
normalización [terminológica] 141
nota 142
objeto 143
palabra 122
palabra 144
palabra gramatical 145
palabra léxica 146
pertinencia [de un término] 147
polisemia 148
prefijación 150
prefijo 149
préstamo 118
protocolo 151
radical 153
raíz 20
reducción 157
referencia 158
remisión 159

restricción de sentido 160
sentido figurado 162
sentido propio 163
sentido [de un término] 161
sigla 164
siglación 165
símbolo 166
sinonimia 170
sinónimo 167
sinónimo complementario 168
sinónimo principal 169
sintagma terminológico 171
sistema nocional 173
subárea temática 174
sufijación 176
sufijo 175
supervisión 177
término 178
término a evitar 189
término abreviado 179
término ambiguo 180
término equivalente 181
término específico 182
término genérico 183
término motivado 184
término normalizado 185
término obsoleto 186
término pertinente 187
término polisémico 188
término recomendado 190
término simple 191
término tolerado 192
término unívoco 193
terminografía 194
terminología 196
terminología científico-técnica 197
terminología de tronco común 198
terminólogo -ga 195
thesaurus 199
truncación 200
vaciado 26

variante 201
variante dialectal 202
variante morfológica 203
variante ortográfica 204
vocabulario 205

6 BIBLIOGRAFIA DE BUIDATGE

AUGER, P.; ROUSSEAU, L.-J. *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona: Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, 1984.

BOUTIN-QUESNEL, R. [et al.]. *Vocabulaire systématique de la terminologie*. Québec: Office de la Langue Française, 1985 (Cahiers de l'Office de la Langue Française).

CABRÉ, M.T. "Normalització terminològica". A: *Actes de les Segones Jornades d'Estudi de la Llengua Normativa*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1987.

CABRÉ, M.T. "Normes internacionals i metodologia de recerca de la moderna terminologia". A: *Tradició i modernitat en el llenguatge administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1986.

Documents de terminologia. Barcelona: Termcat, Centre de Terminologia.

Principes et méthodes de la terminologie. Norma ISO 704-1987 (F).

Vocabulaire de la terminologie. Norma ISO/R 1087-1969 (F).

Vocabulario de la terminología. Norma UNE 1-070-79. Madrid: IRANOR, 1979.

TP0P1001
29/11/91

FE D'ERRATES DEL VOCABULARI DE TERMINOLOGIA

<u>pàgina</u>	<u>on diu</u>	<u>ha de dir</u>
42	F tréSOR <u>sin.</u> thésaurus	F thésaurus

